

GENERIQUE DE DEBUT

AGER 3 – FLACH FILM
présentent

LE MAS DES ALOUETTES
Visa d'exploitation n° 115 668

PAZ VEGA

MORITZ BLEIBTREU

ALESSANDRO PREZIOSI

ANGELA MOLINA

MOHAMMAD BAKRI

avec

TCHEKY KARYO
dans le rôle d'ARAM

MARIANO RIGILLO

HRISTO SHOPOV

CHRISTO JIVKOV

STEFAN DANAILOV

avec la participation de
YVONNE BRULATOUR SCIÒ

NICOLÒ DIANA

UBALDO LO PRESTI

et avec la participation de
LINDA BATISTA
et de
ENRICA MARIA MODUGNO

avec

ANDRÉ DUSSOLLIER
dans le rôle du COLONEL ARKAN

et avec

ARSINÉE KHANJIAN
dans le rôle d'ARMINEH

**SUJET ET SCÉNARIO DE
PAOLO ET VITTORIO TAVIANI**
librement inspiré du roman homonyme d'ANTONIA ARSLAN
édité en Italie par RIZZOLI

Casting
BEATRICE KRUGER
(F.B.I. Casting)

Assistante réalisatrice
MIMMOLA GIROSI

Cadreurs
ROBERTA ALLEGRINI et DUCCIO CIMATTI

Opérateur steadycam
SIMONE ZAMPAGNI

Costumes
LINA NERLI TAVIANI

Décors
ANDREA CRISANTI

Image
GIUSEPPE LANCI (a.i.c.)

Montage
ROBERTO PERPIGNANI (a.m.c.)

Musique
GIULIANO TAVIANI
CAM Original Soundtracks

Producteur exécutif
GUIDO SIMONETTI
Coproducteurs
RAMON COLOM
JEAN-FRANÇOIS LEPETIT
GIANFRANCO PIERANTONI

Une production
AGER 3
en collaboration avec
RAI CINEMA
et
EAGLE PICTURES

En coproduction avec
Bulgarie **NIMAR STUDIOS**
Espagne **SAGRERA TV - avec la participation de TVE**
et avec le soutien de l'Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales
(ICAA)
France **FLACH FILM - FRANCE 2 CINEMA**

avec la participation de CANAL +

**et avec la participation de
27 FILMS PRODUCTION – ARD DEGETO**

**Réalisé avec le soutien du
MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
Direction générale pour le CINÉMA**

**avec le soutien
d' EURIMAGES
et du
PROGRAMME MEDIA PLUS DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE**

**Producteurs associés
STEFANO et CIRO DAMMICCO**

**Produit par
GRAZIA VOLPI**

**Un film de
PAOLO ET VITTORIO TAVIANI**

GENERIQUE DE FIN

Une Distribution Internationale
EAGLE PICTURES s.p.a

avec

(par ordre alphabétique)

Oncho ALEXANIAN
Antoni ARGIROV
Assen BLATECHKI
Alessandro BERTONCINI
Borislav BORISOV
Alessandro BRESSANELLO
Russi CHANEV
Ivan DOBREV
Marius DONKIN
Dobrin DOSSEV
Laura EPHRIKIAN
Jtzhak FINTZI
Valentin GANEV
Ivailo GERASKOV
Dimitrina JIVKOVA
Biliana KAZAKOVA
Nadia KONAKCHIEVA
Malin KRASTEV
Dimitar KUZEV
Dimitar MARTINOV
Vassil MIHAILOV
Edoardo MINCIOTTI
Hristo MITZKOV
Blagovest MUTAFCHIEV
Hristo MUTAFCHIEV
Georgi NOVAKOV
Ana PAPADOPULU
Emi PENIASHKI
Stanislav PISTALOV
Bojidar POPCHEV
Helena RAINOVA
Krasimir RANKOV
Roberto SERPI
Jordan SPIROV
Maria STATULOVA
Stefan STEREV
Rositza STOEVA
Valentin TANEV
Anna Maria TOMOVA
Luciano TREVELLIN
Julian VERGOV
Valeri YORDANOV

Nikoleta ZAPRIANOVA
Georgi ZLATAREV

Attachée de presse
AMELIA MARCONCINI

Mixage
ANGELO RAGUSEO A.I.F.M.

Producteurs exécutifs Espagne

JUAN CARLOS DE LA HOZ GARCIA
J.A. PEREZ-GINER

Directeur de production
Coordinatrice de production
Coordinatrice de production France
Assistant secrétaire de production
Ensemblière
Chef constructeur
Assistante décoratrice
2e assistante décoratrice
Chef coiffeur
Coiffeur
1e assistante costumes
Assistante costumes Rome
Collaboration au casting
Scripte
Assistant scripte
Dialogue coach
Photographe de plateau
Assistant opérateur
2e assistant opérateur
Chef électricien
Chef machiniste
Accessoiriste
Peintre
Conseiller administratif
Directrice financière France
Conseiller fiscal
Administratrice
Comptable
Directeur de post-production
Equipe Ager 3

RENATO FAUST
SIMONA CHIOCCA
HELENA MENDES
MARCO FIORANELLI
LAURA CASALINI
MASSIMO SERGIANNI
GERALDINE DARDANO
GIOVANNA CIRIANNI
MAURO TAMAGNINI
MASSIMILIANO DURANTI
ALEXANDRA TOESCA
GAIA CALDERONE
MIMMOLA GIROSI
CARLA VEZZOSO
PAOLO GEREMEI
MARIO PIZZUTI
UMBERTO MONTIROLI
ANDREA COLLEPICCOLO
LORENZO PERPIGNANI
ROBERTO BELLI
MASSIMO BARBONA
MARCELLINO NOLFO
ANTONIO TEDESCO
MAURO MONACHINI
MARIE-AGNES BROSSAUD
NICOLA NICOLETTI
LIVIA PASTORELLI
ALESSANDRO LUZI
DANIELE TOMASSETTI
GIANNA BERNARDINI
ANNA PAULINYI
ANGELO PIFERI
FRANCESCA PALLESCHI
SIMONA DI LEMME
SABRINA QUATTROCIOCCHIE
EMANUELA AMOROSINO
STUDIO LEGALE
DELLA RAGIONE – GAROFALO

Conseil juridique

STUDIO LEGALE
CAU-MORANDI-MINUTILLO-
TURTUR
MARIO CANALE pour ORME

Making of

Equipe espagnole

Délégué à la production
Coordinateur de production
Secrétaire de production
Directeur financier
Comptables

Ingénieur du son
Perchman
Chef maquilleuse
Maquilleuse

ORIOI MAYMÒ
JAVIER GARCIA
CLARA DE LA HOZ
JOSE LUIS FERRAN
MIGUEL PEREZ
RAUL BRIONES
DANIEL FONTRDONA
URKO GARAI
ROMANA GONZALEZ
LEONOR GARCIA

Equipe bulgare

Directeur de production
Coordinatrice de production
Administrateur de production
Régisseur
Assistant réalisateur
Assistants à la réalisation

Interprètes

2° Assistant Opérateur
Contrôle vidéo
Assistants décorateurs

Construction

Tapissier
Assistants costumes

Couturières

Maquilleurs

Coiffeuse
Comptables

Conseil juridique
Accessoiriste plateau
Accessoiriste préparation

EMIL RANGELOV
ANA KALCHEVA
DIMITER MILUSHEV
BONO BONO
VICTOR BOJINOV
HRISTO DIMITROV
ALEXANDAR KOSSEV
VELINA BONEVA
ELITZA MUTAVCHIEVA
MIROSLAV STOILOV
LIUDMIL DONCHEV
RUMIAN DIMITROV
MOSCO MASEV
ELITSA VUTOVA
TSVETAN PETROV
PETER PIONOV
METOSI MILUSHEV
NEDCO MISHEV
INA DAMIANOVA
IOANA KRAEVA
TSVETANKA ANACHKOVA
KALINA KUSHEVA
ENKA NIKOLAIDU
VIOLETA RUSINOVA
KRASSIMIR MIHAILOV
RUMIANA STEFANOVA
DIMITRINA STOYANOVA
SONYA MIHAILOVA
TEODORA TZVETKOVA
MILA PENELOVA
BORISLAV VASSILEV
ORLIN GROZDANOV

Effets spéciaux	STEN7VD Vassil Dikov
Chevaux	ALPHA STUNT
Maître d'armes	JORDAN ZAHARIEV
Electriciens	BORISLAV KRASTANOV
	IVAILO GENCHEV
	KRASSIMIR ILIEV
	KONSTANTIN VLADIMIROV
Machinistes	IVAN HRISTOSKOV
	ROALD BRATKOV
	ILIA IONEV
	VIHAR NIKOLOV

Equipe prises de vues Padoue

Régisseur	GIORGIO PADOAN
Administrateur de production	IVAN D'AMBROSIO
Assistante secrétaire de production	DIANA BELLANCA

Remerciements à

Commune de Padoue
Province de Padoue
Adjoint à la culture de Padoue
La famille de Benedetto et Luisa Scimemi
La famille de Serena et Silvia Pagnan
Alessandra Stella

Remerciements pour leur gracieuse collaboration à :
BANCA NAZIONALE DEL LAVORO – SCCT
BANCA NAZIONALE DEL LAVORO – Lazio-Area Territoriale

Effets spéciaux numériques	FX ITALIA
Superviseur effets numériques	DIGITAL GROUP Ltd
Chef infographiste	ENRICO PIERACCIANI
Infographiste	ARTO CHIVIDZHIAN
Infographiste	NEDYALKO NEDYALKOV
Infographiste	VLADIMIR YORDANOV
Infographiste 3D	IVAYLO MARINOV
Infographiste 3D	RUSKO RUSKOV
Infographiste 3D	IVAYLO TONTCHEV
Infographiste 3D	STOYAN DZHORGOV
Coordinateur effets numériques	IVELIN YORDANOV
Assistants monteurs	NIKOLAY MIHAYLOV
	ANDREA MONTANARI
	LOREDANA CRUCIANI
Montage son	ALESSANDRA PERPIGNANI pour Digital Frame
Effets sonores	ANZELLOTTI SOUND EFFECTS Company
Doublage réalisé par	VOLTUMNA FILM
Dialogues	GIORGIO TAUSANI

Direction doublage
Assistante doublage
Ingénieur du son doublage
Synchronisation

ROSI ROCCHI
VITTORIA DE MASI
PAOLO BATTISTI
FABIO D'AMICO

VOIX

Nunik
Youssef
Ismène
Colonel Arkan
Aram
Armineh
Nazim

BARBARA DE BORTOLI
CHRISTIAN IANSANTE
LUDOVICA MODUGNO
GINO LA MONICA
RODOLFO BIANCHI
ANGIOLA BAGGI
STEFANO DE SANDO

Machines Avid

SAM - Mirco Mencacci
PENTA STUDIO
KODAK
INTERNATIONAL
MOVIE SERVICE - Massimo Toreti
Frères CARTOCCI
R.E.C.
CINESICURITÀ
CAVALIERI

Pellicule
Transitaire

Caméras et moyens techniques
Lampes et gélatines
Assurance
Laboratoire photo
Laboratoire développement et tirage
Étalonnage et sonorisation
Étalonneur
Supervision étalonnage
Agence de voyage
Costumes

CINECITTÀ STUDIOS
STEFANO SANTINI
PASQUALE CUZZUPOLI
CARPE DIEM – Mariella Piccioli
COSTUMI D'ARTE - Rome
ANNAMODE 68 Costumes Rome
SARTORIA CINE-TEATRALE NORI -
Bracciano – Rome
GIOIELLI LABA. - Rome
O.B. STOCK
CALZATURE POMPEI
ROCCHETTI & ROCCHETTI
DIEGO PERCOSSI PAPI
A.T.A. - Frères Conti
DITTA MASSIMO LATOUR
Arredamenti Cineteatrali G.R.P. -
Renato Postiglione
RANCATI
ARTIGIANA ARREDATORIE
TAPPEZZIERI – Rome
CINEGARDEN
CINE 800
ITALOTTICA
RICHARD GINORI
MARCHEGIANI
TIPOGRAFIA DE BIASI

Perruques
Bijoux originaux conçus et réalisés par
Véhicule d'époque
Ameublement

Bandes magnétiques
Imprimeur

Sécurité
Transports

FRAMINIA
EUROPA 92 - Rome
TONY LEONE

Musiques interprétées par
Sous la direction de
Duduk
Voix Soprano
Piano
Chœur "HOVER" dirigé par
Chœur ROMAN ACADEMY
Percussions
Studios enregistrement

CZECH NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA
JAN CHALUPECKY
GAVOR DABAGHYAN
VALENTINA KARAKHANIAN
CARMELO TRAVIA
SONA HOVANNISSYAN

Mixage
Technicien son
Assistants

MOHSSEN KASIROSSAFAR
CNSO Prague
A.P.RECORDS Ltd.Co. Yerevan
DIGITAL RECORDS Rome
STUDIO DIGITAL RECORDS Rome
GOFFREDO GIBELLINI
MATTEO SCHIAVIO
GIANLUCA PORELLI
CARMELO TRAVIA
GIULIANO TAVIANI
RICCARDO GIAGNI

Arrangements

Conseiller musical

Musiques

“ZURNI TRNGI” (Danse de la Zurna)
Auteur : SHOGHAKEN FOLK ENSEMBLE
Edition : SUONO EDIZIONI MUSICALI
Disques : CELESTIAL HARMONIES

“THE SKATERS WALTZ” (op. 183)
Auteur : Emil Waldteufel
Edition : BMG ZOMBA PRODUCTION MUSIC
Licence Atmosphere Music ltd.

“OV SIRUN SIRUN”
(chant traditionnel arménien)
Interprété par le CZECH NATIONAL SYMPHONY ORCHESTRA
Chanté par VALENTINA KARAKHANIAN

Remerciements pour les musiques à :
Communauté arménienne de Rome
Ambassade de la République d'Arménie
Sonya Orfalian
Robert Attarian

VERSION FRANCAISE

Adaptation : Rachel Campard
Direction Artistique : Jean-Philippe Puymartin
Ingénieur du son : Philippe Sorlin
Studio : Audiophase

Nunik	Ethel Houbiers
Aram	Tcheky Karyo
Colonel Arkan	André Dussollier
Armineh	Arsinée Khanjian
Youssef	Renaud Marx
Egon	Benoit Du Pac
Ismene	Véronique Augereau
Nazim	Jean Lescot
Assadour	Michel Laroussi
Isman	Luc Boulade
Taner	Khaled Khouri
Président de la Cour	Jacques Chaussepied
Livia	Neta Landau
Avetis	Antoine Buchez
Kambussian	Pascal Cazanova
Femme turque	Isabelle Thomas
Femme du Colonel Arkan	Denise Metmer